

**Allgemeine
Verkaufs- und
Lieferbedingungen (AVB)
der
Shamrock International
Components Deutschland
GmbH**

Stand: 21.03.2018

1. Allgemeines

(1) Die vorliegenden *Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen (AVB)* der

**Shamrock International
Components Deutschland GmbH**
Mergenthalerallee 10-12
65760 Eschborn
(nachfolgend: der „*Verkäufer*“)

gelten für alle Geschäftsbeziehungen des Verkäufers mit seinen Kunden (nachfolgend: den „*Kunden*“), die den Abschluss von Verträgen über den Verkauf und/oder die Lieferung beweglicher Sachen (nachfolgend: die „*Ware*“) durch den Verkäufer an den Kunden zum Gegenstand haben, ohne Rücksicht darauf, ob die Ware durch den Verkäufer ganz oder teilweise selbst hergestellt oder ganz oder teilweise bei Zulieferern eingekauft wird (§§ 433, 651 BGB). Diese AVB gelten unabhängig von der Form und Eigenbezeichnung des die Geschäftsbeziehung begründenden Rechtsgeschäfts, insbesondere auch für kaufmännische Bestätigungs- und

**General
Terms and Conditions of Sale
and Delivery
of
Shamrock International
Components Deutschland
GmbH**

Version: 21.03.2018

1. General

(1) The following *General Terms and Conditions of Sale and Delivery (GTCS)* of

**Shamrock International
Components Deutschland GmbH**
Mergenthalerallee 10-12
65760 Eschborn
(hereinafter: the *Vendor*)

shall apply to all business relations between the Vendor and his customers (hereinafter: the *Customer*), with the purpose of concluding contracts for the sale or delivery of goods (hereinafter: the *Goods*) by the Vendor to the Customer, regardless of whether the Goods are manufactured entirely or partly by the Vendor, or purchased entirely or partly from suppliers (Sections 433, 651 German Civil Code). Irrespective of the form and title of the legal transaction establishing the business relationship, the GTCS shall also apply in particular to commercial letters of confirmation and authorisation, request and order confirmations, order completion report,

Autorisierungsschreiben, Auftrags- und Orderbestätigungen, Auftragsrückmeldungen, Rahmen- und Sammelbestellaufträge, Rechnungen und sonstige auf das Zustandekommen von Verträgen nach Satz 1 gerichtete Rechtsakte. Diese AVB gelten nur und ausschließlich, sofern und soweit der Kunde ein Unternehmer im Sinne des § 14 BGB, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein rechtsfähiges öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist.

(2) Sofern und soweit nichts anderes vereinbart wurde, gelten die AVB in der zum Zeitpunkt der jeweiligen Warenbestellung des Kunden gültigen für den Kunden im Internetauftritt des Verkäufers unter <http://shamrockint.com/client-documentation-EU> zur Einsicht bereitgestellten Fassung. Die AVB gelten als Rahmenvereinbarung auch für alle gleichartigen künftigen Verträge des Verkäufers mit dem Kunden, ohne dass der Verkäufer in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müsste.

(3) Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als der Verkäufer ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich im Voraus zugestimmt hat. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Einzelfall, insbesondere auch dann, wenn

- der Verkäufer in früheren Geschäftsbeziehungen zum Kunden der Geltung von AGB des

blanket or collective purchase orders, invoices and other legal acts aimed at the conclusion of a contract as mentioned in Sentence 1. The GTCS D shall apply solely and exclusively, insofar as the Customer is an entrepreneur as defined by Section 14 of the German Civil Code (BGB), a legal person under public law or a separate public estate with legal capacity.

(2) Unless otherwise agreed, the GTCS D shall apply in the version that is currently valid at the time the Customer places the purchase order for the Goods, which is made available to the Customer for inspection on the Vendor's website at <http://shamrockint.com/client-documentation-EU>. The GTCS D shall also be regarded as a framework agreement for all similar future contracts between the Vendor and the Customer, without the Vendor having to refer the Customer to them again in each case.

(3) Deviating, opposing or additional General Terms and Conditions of the Customer shall only become a component of the contract if and insofar as the Vendor has explicitly consented to their validity in writing in advance. This requirement for consent shall apply in every instance, especially if

- the Vendor has consented to the validity of the Customer's Terms and Conditions in previous

<p>Kunden zugestimmt hat, und/oder</p> <ul style="list-style-type: none"> • der Verkäufer in Kenntnis der AGB des Kunden die Lieferung an ihn vorbehaltlos ausführt. 	<p>business relationships with the Customer, or</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Vendor delivers goods to the Customer without reservation, while in knowledge of the Customer's Terms and Conditions.
<p>(4) Im Einzelfall getroffene, individuelle Vereinbarungen des Verkäufers mit dem Kunden (einschließlich Nebenabreden, Ergänzungen und Änderungen) haben in jedem Fall Vorrang vor diesen AVB. Für den Inhalt derartiger Vereinbarungen ist, vorbehaltlich des Gegenbeweises, ausschließlich ein schriftlicher Vertrag bzw. die schriftliche Bestätigung des Verkäufers maßgebend.</p>	<p>(4) Any specific individual agreements between the Vendor and the Customer (including subsidiary agreements, supplementary information and amendments) shall, in all cases, take precedence over the GTCSD. Subject to evidence to the contrary, the content of any such agreement must be outlined in a written contract or written confirmation by the Vendor.</p>
<p>(5) Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen, die nach Vertragsschluss vom Kunden gegenüber dem Verkäufer abzugeben sind (z.B. Fristsetzungen, Mängelanzeigen, Erklärung von Rücktritt oder Minderung), bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.</p>	<p>(5) Legally pertinent declarations and notices, which the Customer supplies to the Vendor following the conclusion of the contract (e.g. setting of deadlines, notifications of defects, rescission of contract or a reduction in the purchase price) require the written form in order to be valid.</p>
<p>(6) Soweit diese AVB auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften verweisen, hat der Verweis nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AVB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.</p>	<p>(6) Any references to the application of statutory provisions are for clarification purposes only. Even without such clarification, the statutory provisions shall apply, unless they are directly amended or expressly excluded in the GTCSD.</p>

2. Vertragsschluss

(1) Alle Angebote des Verkäufers sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn dem Kunden Warenmuster, Kataloge, technische Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN oder vergleichbare ausländische oder internationale Normen), Kostenvoranschläge, sonstige Produktbeschreibungen oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen wurden. Allgemeine Verkäuferinformationen (z.B. Werbeschriften, einschließlich der Werbung in elektronischen Medien), sind keine Angebote des Verkäufers und für die Bestimmung von Angebotsinhalten unbeachtlich, soweit nicht zwischen Verkäufer und Kunde ausdrücklich ein anderes vereinbart ist. Der Verkäufer ist berechtigt, Schreib-, Rechen-, Druck-, Übertragungs- und sonstige redaktionelle Fehler von Angebotsinhalten jederzeit gegenüber dem Kunden zu berichtigen. Die Berichtigung bedarf keiner besonderen Form. Ein berichtigtes Angebot gilt ausschließlich als mit dem berichtigten Inhalt abgegeben.

(2) Die Bestellung der Ware durch den Kunden gilt als verbindliches Vertragsangebot. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist der Verkäufer berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 14 Tagen nach Zugang anzunehmen. Hat der Verkäufer ein verbindliches Vertragsangebot abgegeben, so ist die Bindung des Verkäufers an dieses Angebot auf einen Zeitraum von 14

2. Conclusion of the contract

(1) Any offers by the Vendor are subject to confirmation and are non-binding. These regulations shall also apply if the Customer has been supplied with samples, catalogues, technical documentation (such as drawings, plans, calculations, references to DIN standards or comparable foreign or international standards), cost estimates, other product descriptions, or documentation, including in electronic form. General Vendor information (such as brochures, including advertising in electronic media) does not constitute an offer by the Vendor and bears no relevance for the determination of offer content, unless expressly agreed between the Vendor and the Customer. The Vendor is entitled to correct any written, computational, printing, transmission and other editorial errors in offers at any time. The correction does not require any particular form. An amended offer is considered as submitted solely based on the corrected content.

(2) The ordering of the Goods by the Customer is considered a binding contract offer. Unless otherwise stated in the order, the Vendor is entitled to accept this contract offer within 14 days of receipt. If the Vendor has made a binding contract offer, the Vendor's commitment to this offer is limited to a period of 14 days after issue execution of the offer. In the case of Sentences 1 and 2, non-acceptance until expiry of the

Tagen nach Abgabe des Angebots beschränkt. Die Nichtannahme bis Fristablauf gilt in den Fällen der Sätze 1 und 2 jeweils als Ablehnung, ohne dass es hierzu einer ausdrücklichen Erklärung des Ablehnenden bedarf. Bestellungsänderungen des Kunden werden für den Verkäufer erst mit seiner ausdrücklichen Bestätigung bindend; Satz 1 bis 3 gelten für Bestellungsänderungen entsprechend.

- (3) Die Annahme kann durch den Verkäufer nach eigenem Ermessen in Textform (z.B. durch Auftragsbestätigung), mündlich oder konkludent durch Auslieferung der Ware an den Kunden erklärt werden. Im Übrigen ist eine Annahme von Angeboten durch Schweigen des Verkäufers in allen gesetzlich zulässigen Fällen ausgeschlossen.
- (4) Der Verkäufer behält sich das Recht vor, die Produktion und/oder den Vertrieb von Waren und Warenbestandteilen jederzeit ganz oder teilweise einzustellen. Die Pflicht des Verkäufers zur Erfüllung bereits gegenüber dem Kunden eingegangener vertraglicher Lieferverpflichtungen bleibt unberührt. Ein Rechtsanspruch des Kunden auf künftige Lieferbarkeit gleicher oder gleichartiger oder zu gleichem Zweck geeigneter Waren oder Warenbestandteile ist ausgeschlossen.

deadline shall be deemed as a refusal in every case, without the need for an express statement of refusal. Order amendments by the Customer only become binding once the Vendor has provided explicit confirmation; accordingly, Sentences 1 to 3 apply in the case of changes to orders.

- (3) At the sole discretion of the Vendor, Vendor's acceptance may be declared either in writing (for example, by order confirmation), or verbally or implied by delivery of the Goods to the Customer. Furthermore, a lack of response on the part of the Vendor shall not be construed as acceptance of an offer and is excluded in all legally permissible cases.
- (4) The Vendor reserves the right to discontinue the production and/or distribution of Goods and components of Goods, at any time. The duty of the Vendor to fulfil existing contractual delivery obligations already agreed with the Customer shall remain unaffected. The Customer shall be excluded from any legal claim on future availability of identical or similar Goods or components of Goods or those having the same purpose.

3. Vertragspreise; Zahlungsbedingungen

3. Contract prices; terms of payment

(1) Sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, gelten die dem Kunden bei Vertragsschluss mitgeteilten Preise des Verkäufers als vereinbart (nachfolgend: die „Vertragspreise“). Alle Vertragspreise sind in Euro ausgewiesen und zahlbar. Die Zahlung von Vertragspreisen in Fremdwährungen ist nur mit vorheriger, in Textform erteilter Zustimmung des Verkäufers zulässig. Die Vertragspreise gelten mangels besonderer Vereinbarung als „ab Werk“ (EXW gemäß Incoterms 2010) am Ort der Bereitstellung. Alle Vertragspreise des Verkäufers gelten zuzüglich der Umsatzsteuer in jeweils geltender gesetzlicher Höhe. Etwaige Transaktionskosten, Inspektions-, Untersuchungs-, Gutachter- und Abnahmekosten, Zölle, Gebühren, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben trägt der Kunde. Wird der Verkäufer von Behörden oder sonstigen Dritten auf Kosten, Steuern, öffentliche Abgaben oder Gebühren nach Satz 6 in Anspruch genommen, so hat der Kunde den Verkäufer hiervon auf erstes Anfordern freizustellen.

(2) Der Verkäufer behält sich das Recht vor, die Preise, zu denen der Verkäufer seine Waren anbietet, jederzeit zu ändern.

(1) Unless explicitly stated otherwise, the prices that have been communicated to the Customer by Vendor upon conclusion of the contract, shall apply as agreed (hereinafter: the *Contract Prices*). All Contract Prices are quoted and payable in Euro. The payment of Contract Prices in foreign currencies requires the prior written consent of the Vendor. Unless otherwise agreed, the Contract Prices are deemed to be ‘*ab Werk*’ [‘Ex Works’]; (EXW according to INCOTERMS 2010) at the Place of Provision. All Contract Prices from the Vendor are subject to value-added tax at the applicable statutory rate. The Customer shall bear any costs of the transaction, inspection, consultancy and acceptance, customs duties, fees, taxes and other public charges. The Customer shall be obliged to indemnify the Vendor against any claims from authorities or other third parties for costs, taxes, public charges or fees at the first request, as described in Sentence 6.

(2) The Vendor reserves the right to amend the prices at which he offers his Goods at any time.

(3) Tritt nach dem Zustandekommen des Vertrags bis zur Fälligkeit des Vertragspreises eine Änderung der der Kalkulation des jeweiligen Vertragspreises bei Vertragsschluss zugrunde gelegten

a) Steuern oder öffentliche Abgaben in Bezug auf die Herstellung, den Verkauf oder die Lieferung der Ware (einschließlich aber nicht beschränkt auf Änderungen der Steuern oder öffentlichen Abgaben für Rohstoffe),

b) Weltmarkt- bzw. Börsenpreise und/oder der durch den Verkäufer gegenüber Zulieferern und Zwischenhändlern geschuldeten Einkaufspreise für zur Herstellung der Ware erforderliche Rohstoffe (einschließlich Energieträger), Halbzeuge bzw. Halbfabrikate oder Bauelemente, und/oder

c) Wechselkurse (einschließlich der im Zusammenhang mit Fremdwährungsgeschäften etwa entstehenden Bank- und Transaktionskosten)

ein, so ist der Verkäufer berechtigt, den Vertragspreis entsprechend anzupassen oder vom Vertrag zurückzutreten.

(3) If, upon conclusion of the contract, and up to the due date of the Contract Price, any changes in the following Contract Price calculation determinants occur:

a) taxes or public charges relating to the manufacture, sale or delivery of the Goods (including, but not limited to, changes in taxes or public charges on raw materials),

b) world market or stock exchange prices or the purchase prices owed by the Vendor to suppliers and intermediaries for the raw materials (including energy sources), semi-finished or processed products or components necessary for production of the Goods, or

c) exchange rates (including bank and transaction costs incurred in connection with foreign currency transactions) that are used as the basis for calculating the respective Contract Prices at the time the contract was concluded;

the Vendor shall be entitled to adjust the Contract Price accordingly or to withdraw from the contract.

- (4) Im Falle der Vereinbarung eines Versendungskaufs trägt der Kunde die Versandkosten einschließlich der notwendigen Versandnebenkosten (z.B. für Verpackung, Bereitstellung und Rücktransport von Containern und Paletten), sofern nicht zwischen den Parteien ausdrücklich eine abweichende Vereinbarung getroffen ist. Der Verkäufer ist berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) zu bestimmen. Zum Abschluss einer Transportversicherung ist der Verkäufer nicht verpflichtet. Schließt der Verkäufer, z.B. auf Wunsch des Kunden, eine Transportversicherung ab, so trägt der Kunde die Versicherungskosten, wenn nicht eine Kostentragung durch den Verkäufer ausdrücklich vereinbart ist.
- (4) In case of a sale by dispatch ("Versendungskauf"), unless otherwise explicitly agreed, the Customer bears the shipping costs, including the necessary incidental shipping costs (e.g. for the packaging, provision and return of containers and pallets). The Vendor is entitled to determine the shipping method (in particular the carrier, shipping route, packaging). The Vendor is not obliged to take out transport insurance. If the Vendor takes out transport insurance, e.g. at the Customer's request, the Customer shall bear the insurance costs, unless the Parties explicitly agree that the Vendor shall bear the costs.
- (5) Die Rechnungssumme ist innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsstellung fällig und in der angegebenen Währung brutto ohne Abzug zahlbar. Die Gewährung von Skonti bedarf der vorherigen schriftlichen ausdrücklichen Vereinbarung. Eine Zahlung gilt erst dann als erfolgt, wenn und soweit der Verkäufer über den gezahlten Betrag uneingeschränkt verfügen kann. Der Verkäufer ist, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung abweichend von Satz 1 ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen.
- (5) The gross invoice amount is due within 30 days of the invoice date, and is payable in the specified currency, without deduction. The granting of a discount requires an express prior written agreement. A payment shall only be considered as settled if and insofar as the sum has been made available to the Vendor's unlimited disposal. Notwithstanding Sentence 1, the Vendor may request advance payment for full or partial deliveries at any time, even in the context of an ongoing business relationship.

- (6) Mit Ablauf der Zahlungsfrist nach Absatz 5 kommt der Kunde in Verzug. Die geschuldete Zahlung ist während des Verzugs zum jeweils für Handelsgeschäfte geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. Dem Verkäufer bleibt die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vorbehalten. Gegenüber Kaufleuten bleibt der Anspruch des Verkäufers auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.
- (6) Upon expiry of the payment deadline pursuant to paragraph 5, the Customer shall be in default. During the period of delay, the due payment shall be subject to the respective statutory default interest rate applicable for commercial transactions. The Vendor reserves the right to assert further damages caused by the delay. *Vis-à-vis* merchants, the Vendor's claim to the commercial maturity interest (Section 353, German Commercial Code) remains unaffected.
- (7) Dem Kunden stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Mängeln der Lieferung bleiben gesetzliche Gegenrechte des Kunden unberührt.
- (7) The Customer is only entitled to claim for setoff or retention rights insofar as his claim has become *res judicata* or is undisputed. Any statutory contrary rights of the Customer shall not be affected by defects in the delivery.
- (8) Wird nach Vertragsschluss erkennbar (z.B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass bei Vorleistungsverpflichtung des Verkäufers die Gegenleistung durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Kunden gefährdet ist, insbesondere aufgrund einer Reduzierung des Kreditlimits durch Banken oder durch Zwangsvollstreckungsmaßnahmen Dritter gegen den Kunden, so ist der Verkäufer nach den gesetzlichen Vorschriften zur Leistungsverweigerung berechtigt (§ 321 BGB), es sei denn, der Kunde weist nach, dass seine Leistungsfähigkeit nicht gefährdet ist. Gleiches gilt, wenn hat der Verkäufer aus sonstigen Gründen unmittelbaren Anlass hat, vom Bestehen einer solchen Gefährdung auszugehen (z.B. weil ein verbundenes Unternehmen nach § 15
- (8) If, after conclusion of the contract, it becomes perceivable (e.g. as a result of an application to open insolvency proceedings), that in case the Vendor is obliged to make advance deliveries, the consideration claims are at risk, due to the Customer's insufficient performance capacity, in particular, due to a reduction of the credit limit by banks or enforcement measures against the Customer by third parties, the Vendor shall then be entitled to refuse to carry out the order pursuant to statutory provisions (Section 321 of the German Civil Code) unless the Customer proves that his performance capacity is not endangered. The same applies if the Vendor has other reasons for an immediate cause to assume the existence of such a risk (e.g. because an affiliated company, under Section 15 of the

AktG oder eine nahestehende Person des Kunden Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens gestellt hat). Wird dieser Nachweis nicht geführt, so ist der Verkäufer zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn er dem Kunden erfolglos eine angemessene Frist zur Bewirkung der Gegenleistung oder Sicherheitsleistung gesetzt hat. Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) kann der Verkäufer den Rücktritt ohne Fristsetzung erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.

German Stock Corporation Act (Aktiengesetz), or a related party of the Customer has applied for the commencement of insolvency proceedings). In the case that such proof has not been furnished, the Vendor shall be entitled to withdraw from the contract if the Customer fails to provide the return services or fulfil the obligation of providing security, within a reasonable period of grace set by the Vendor. In case of contracts for the manufacture of non-fungible Goods (custom-made products), the Vendor may withdraw from the contract without setting a period; the statutory provisions concerning the dispensability of deadlines shall remain unaffected.

4. Lieferfristen; Lieferverzug

(1) Lieferfristen bestimmen sich nach Maßgabe der Vereinbarungen der Vertragsparteien. Die einseitige Bestimmung der Lieferfrist durch den Kunden ist für den Verkäufer unverbindlich, solange der Verkäufer die kundenseitige Bestimmung nicht ausdrücklich in Textform bestätigt. Dem Kunden vom Verkäufer mitgeteilte voraussichtliche Lieferfristen sind für den Verkäufer unverbindlich, wenn der Verkäufer die Verbindlichkeit der Mitteilung nicht gegenüber dem Kunden ausdrücklich in Textform feststellt. Ein Rechtsanspruch des Kunden auf Festlegung verbindlicher Lieferfristen oder Lieferzeitpunkte ist ausgeschlossen.

4. Terms of delivery; delay of delivery

(1) Delivery periods are determined subject to the agreements of the contracting parties. The unilateral determination of the delivery period by the Customer is non-binding for the Vendor as long as the Vendor does not expressly confirm the Customer's provision in writing. Expected delivery periods communicated by the Vendor to the Customer are non-binding for the Vendor if the Vendor does not explicitly declare the binding nature of the notification to the Customer in writing. The Customer is not entitled to any legal claim on the establishment of binding delivery periods or delivery times.

- (2) An mit dem Kunden vereinbarte oder verbindlich zugesagte Lieferfristen nach Absatz 1 ist der Verkäufer nur gebunden, wenn die folgenden Voraussetzungen kumulativ vorliegen:
- a) Der Kunde hat alle vertraglichen Bedingungen, alle gegenüber dem Verkäufer bestehenden Verpflichtungen, z.B. die Leistung einer Anzahlung erfüllt und alle sonstigen, nicht in der Sphäre des Verkäufers liegenden, insbesondere technischen Vorkehrungen getroffen, die nach den gesetzlichen Bestimmungen, den Vereinbarungen der Parteien und/oder nach Lage der Umstände zur Erbringung der vertraglichen Leistung des Verkäufers erforderlich sind. Insbesondere hat der Kunde dem Verkäufer auf dessen Anforderung alle nach Auffassung des Verkäufers hierzu erforderlichen, angeforderten technischen Dokumentationen, Konstruktionspläne und sonstigen Informationen rechtzeitig, vollständig, inhaltlich richtig und in branchenüblicher Form bereitgestellt.
- b) Der Kunde hat alle ihm aus und im Zusammenhang mit der Bestellung obliegenden gesetzlichen und öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen, wie z. B. Beibringung der erforderlichen behördlichen
- (2) The Vendor shall only be bound to delivery periods pursuant to paragraph (1) that are subject to agreement with the Customer or a binding commitment if the following conditions are met in their entirety:
- a) The Customer has fulfilled all contractual conditions and obligations vis-à-vis the Vendor, such as the payment of a deposit, and has taken all other precautions not being within the Vendor's scope of responsibility, in particular technical precautions, that are required by statutory law and/or the agreements of the parties and/or the circumstances under which the Vendor renders the contractual services. Especially, at the request of the latter, the Customer shall provide the Vendor with any technical documentation, construction plans and other information the Vendor deems necessary for this purpose, in a timely, complete, correct and customary manner.
- b) The Customer has fulfilled all statutory and public-law obligations arising to him from and in connection with the order, such as the provision of the required official certificates or permits.

Bescheinigungen oder
Genehmigungen, erfüllt

Ist dies nicht der Fall, so beginnt eine Lieferfrist, die nach ihrer Dauer der nach Absatz 1 vereinbarten oder anderweitig bestimmten Lieferfrist entspricht, mit dem Zeitpunkt des Eintritts aller Voraussetzungen nach Satz 1 a), b).

If this is not the case, a delivery period, the duration of which corresponds to the delivery period agreed to or otherwise determined, according to paragraph (1), shall commence at the time at which all preconditions pursuant to Sentence 1 lit. a), b). are met collectively.

- (3) Kann der Verkäufer eine verbindliche Lieferfrist nach Absatz 1, 2 aus Gründen, die der Verkäufer selbst nicht zu vertreten hat, nicht einhalten (Nichtverfügbarkeit der Leistung im Sinne von § 308 Nr. 8 BGB), so gerät der Verkäufer hierdurch nicht in Verzug. Der Verkäufer wird den Kunden hiervon in Kenntnis setzen und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Lieferfrist mitteilen, sofern dies dem Verkäufer unter Berücksichtigung des Nichtverfügbarkeitsgrundes möglich ist. Besteht die Nichtverfügbarkeit der Leistung nach Satz 1 auch mit Ablauf einer nach Satz 1 mitgeteilten neuen Lieferfrist weiter fort oder ist die Dauer der Nichtverfügbarkeit der Leistung nach Satz 1 unabsehbar, so ist der Verkäufer berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.

- (3) In case the Vendor fails to comply within a binding delivery period pursuant to paragraphs (1) and (2) as a result of circumstances for which the Vendor is not responsible (unavailability of goods or services, "Nichtverfügbarkeit der Leistung" as per Section 308 (8) of the German Civil Code), the Vendor shall not be in default for failing to comply with a binding delivery period. The Vendor shall notify the Customer, and at the same time indicate the estimated new delivery date, insofar as this is possible, taking into account the reason for unavailability. If the unavailability of goods or services as mentioned in Sentence 1 continues, even after the expiry of a new delivery date that has been communicated according to Sentence 1, or if the duration of the unavailability of goods or services according to Sentence 1 cannot be foreseen, the Vendor shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part.

- (4) Kann der Verkäufer eine verbindliche Lieferfrist nach Absatz 1, 2 deshalb nicht einhalten, weil er selbst durch Zulieferer nicht oder nicht rechtzeitig mit der Ware und/oder mit zur Herstellung der Ware erforderlichen Materialien beliefert wird,

- (4) In case the Vendor fails to comply with a binding delivery period pursuant to paragraph (1) and (2) as a result of non-delivery or late delivery of the Goods or materials necessary to produce the Goods by suppliers, this shall be deemed

so gilt dies als Fall der Nichtverfügbarkeit der Leistung im Sinne von Absatz 3.

a case of unavailability of goods or services as referred to in paragraph (3).

- (5) Eine verbindliche Lieferfrist ist gewahrt, wenn der Verkäufer dem Kunden bis Fristablauf mitgeteilt hat, dass die Ware zur Übergabe an den Kunden bereitsteht. Ist ein Versendungskauf vereinbart, so ist die verbindliche Lieferfrist gewahrt, wenn die Ware bis Fristablauf das Werk verlassen hat. Soweit eine Abnahme zu erfolgen hat, ist abweichend von Satz 1 und 2 - außer bei berechtigter Abnahmeverweigerung - für die Wahrung der Lieferfrist der Abnahmetermin maßgebend, hilfsweise für den Fall, dass ein Abnahmetermin nicht vereinbart ist, die Meldung der Abnahmebereitschaft an den Kunden durch den Verkäufer. Der Eintritt des Lieferverzugs bestimmt sich nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen, setzt aber in jedem Falle eine Mahnung durch den Kunden voraus.
- (5) A binding delivery period shall be considered to have been met if the Vendor has informed the Customer before the expiry of the period that the Goods are ready for dispatch. If a sales shipment ("Versendungskauf") has been agreed upon, the binding delivery period shall be considered to have been observed if the Goods have left the factory by the deadline. In deviation from Sentences 1 and 2, insofar as acceptance is required, except for justified rejection of acceptance, the acceptance date shall be decisive for the observance of the delivery period; alternatively, in the case that an acceptance date has not been agreed on, the Vendor shall report readiness for acceptance to the Customer. The occurrence of a delay in delivery is defined pursuant to statutory law, but the Customer is always required to issue an admonition to the Vendor.
- (6) Gerät der Verkäufer in Lieferverzug, so kann der Kunde Ersatz seines Verzugsschadens außer bei Vorsatz des Verkäufers nur bis zur Höhe einer Betragsgrenze verlangen, die für jede volle Woche der Verspätung 0,5 %, im Ganzen höchstens 5 % vom Wert desjenigen Teils der Gesamtlieferung beträgt, der infolge der Verspätung nicht rechtzeitig oder nicht vertragsgemäß genutzt werden kann.
- (6) If the Vendor is in default with delivery, the Customer shall, except in case of Vendor's wilful intent, only be entitled to claim compensation for losses due to delay, amounting to 0.5% for each full week of delay, up to a maximum of 5% in total of the value of that part of the total delivery which, owing to the delay, could not be used on time or for its contractual purpose.

- (7) Die gesetzlichen Rechte des Verkäufers, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z.B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.
- (7) The statutory rights of the Vendor shall remain unaffected, in particular if the obligation to perform is excluded (for example due to impossibility or unreasonableness of the performance or subsequent performance).
- (8) Die Bereitstellung der Ware erfolgt *ab Werk* (EXW gemäß INCOTERMS 2010). Ort der Bereitstellung *ab Werk* im Sinne dieser AVB ist der dem Kunden durch den Verkäufer bei Annahme der Bestellung gemäß Ziffer 2 Absatz 3 mitgeteilte Ort, soweit zwischen den Parteien keine abweichende Bereitstellung ausdrücklich in Textform vereinbart wurde. Die Bestimmung des Bereitstellungszeitpunkts obliegt dem Verkäufer und kann durch den Verkäufer nach Maßgabe der betrieblichen Erfordernisse jederzeit geändert werden. Erfüllungsort für alle vertraglichen und gesetzlichen Leistungspflichten des Verkäufers, insbesondere auch für eine etwaige Nacherfüllung, ist der jeweilige Ort der Bereitstellung. Eine Auslieferung der Ware, ein Versand der Ware an einen anderen Bestimmungsort und/oder eine Montage oder Aufstellung der Ware am Bestimmungsort sind durch den Verkäufer nur aufgrund ausdrücklicher vorheriger Vereinbarung der Parteien geschuldet; der Erfüllungsort nach Satz 4 bleibt von einer solchen Vereinbarung unberührt.
- (8) The Goods are provided Ex Works (“Ab Werk”); (EXW according to INCOTERMS 2010). The Place of Provision Ex Works (“Ab Werk”) within the meaning of the GTCSD is the place which the Vendor specifies to the Customer upon acceptance of the order, according to Section 2 paragraph (3), unless the parties have an explicit diverging agreement in text form. The Vendor may determine the provision date, and may change it at any time, based on operational requirements. Place of performance for all contractual and statutory performance obligations of the Vendor, in particular in case of any subsequent performance, is the respective Place of Provision. The Vendor is only obliged to dispatch or deliver the Goods to another destination, and to assemble or install the Goods at their destination following the express prior agreement of the parties; such an agreement shall not affect the place of performance according to Sentence 4.

- (9) Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware geht in demjenigen Zeitpunkt auf den Kunden über, in dem die Ware am Ort der Bereitstellung dem Frachtführer übergeben wird. Satz 1 gilt auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen und/oder eine Auslieferung oder ein Versand der Ware nach Absatz 8 Satz 2 vereinbart ist.
- (9) The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods shall pass to the Customer upon surrender of the Goods to the carrier at the Place of Provision. Sentence 1 shall also apply to partial deliveries and agreements regarding deliveries or dispatch of the Goods, according to paragraph (8) Sentence 2.
- (10) Sofern und soweit eine Abnahme der Ware zu erfolgen hat, ist für den Gefahrübergang abweichend von Absatz 9 der Zeitpunkt der Abnahme maßgebend. Für die Abnahme gelten die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend, soweit vertraglich nichts Abweichendes vereinbart ist. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn der Kunde im Verzug der Annahme ist. Verzögert sich oder unterbleibt der Versand bzw. die Abnahme infolge von Umständen, die dem Verkäufer nicht zuzurechnen sind, geht die Gefahr vom Tage der Meldung der Versand- bzw. Abnahmebereitschaft auf den Kunden über.
- (10) If and to the extent that acceptance of the Goods is required, the risk shall be transferred, divergent from paragraph (9), at the time of acceptance. For the acceptance, the statutory provisions of the Work for Hire law ("Werkvertragsrecht") shall apply, accordingly, provided that no contractual provisions have been agreed upon to the contrary. Delivery or handover shall still be deemed as performed in case the Customer is in default of acceptance. If shipping or acceptance is delayed or not performed, owing to circumstances beyond the control of the Vendor, the risk shall pass to the Customer on the date of reporting readiness for shipping or acceptance.
- (11) Handelsübliche Abweichungen der gelieferten Warenmenge von der bestellten Menge sind zulässig. Der Kunde hat die gelieferte Menge zu bezahlen. Die vom Verkäufer ermittelten Warenmengen sind maßgeblich.
- (11) Any deviations between the quantities delivered and the quantities ordered, that are deemed customary for the trade, shall be permitted. The Customer shall pay for the quantity delivered. The quantities determined by the Vendor are binding.
- (12) Kommt der Kunde in Annahmeverzug, unterlässt er eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich die Lieferung aus anderen vom Kunden zu vertretenden Gründen, insbesondere aufgrund vom
- (12) If the Customer is in default of acceptance, or if he infringes on duties to cooperate or if delays arise for other reasons attributable to the Customer, notably, if the Customer is responsible for

Kunden zu vertretender Verzögerungen bei der Be- und Entladung und der Warenannahme, so ist der Verkäufer berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens zu verlangen. Als Schadenersatz nach Satz 1 schuldet der Kunde dem Verkäufer eine pauschale Entschädigung in Höhe von EUR 600,00 pro Kalendertag, beginnend mit dem ersten Tag der nach Absatz 1 vereinbarten oder bestimmten Lieferfrist bzw. – mangels einer Lieferfrist – mit der Mitteilung der Versandbereitschaft der Ware. Der Nachweis eines höheren Schadens und die gesetzlichen Ansprüche des Verkäufers (insbesondere Ersatz von Mehraufwendungen, angemessene Entschädigung, Kündigung) bleiben unberührt; die Pauschale ist aber auf weitergehende Geldansprüche anzurechnen. Dem Kunden bleibt der Nachweis gestattet, dass dem Verkäufer überhaupt kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.

delays during the loading, unloading and acceptance of the Goods, the Vendor may claim compensation for the resulting damages. According to Sentence 1, the Customer owes the Vendor a lump-sum compensation amounting to EUR 600.00 per calendar day, starting on the first day of the agreed or specified delivery period, as per paragraph (1); alternatively, in the absence of a delivery period, with the notification of readiness for shipment of the Goods. This shall not affect the assertion of a greater loss nor the Vendor's legal rights (particularly the reimbursement of additional expenditure, appropriate compensation, termination); however, the lump sum shall be offset to further monetary claims. The Customer shall be entitled to prove that the Vendor incurred no damages or only significantly less damages than the abovementioned lump sum.

5. Eigentumsvorbehalt

- (1) Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen aus dem Vertragsverhältnis und der laufenden Geschäftsbeziehung zum Kunden (gesicherte Forderungen) behält der Verkäufer sich das Eigentum an den verkauften Waren vor.
- (2) Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übergeben werden. Der Kunde hat den Verkäufer unverzüglich schriftlich

5. Retention of title

- (1) The Vendor retains the title to the sold Goods until the full payment of all present and future claims arising from the contractual relationship and the ongoing business relationship with the Customer (secured claims) has been received.
- (2) The Goods subject to retention of title may be neither pledged nor otherwise transferred to third parties as security, until payment has been received in full. The Customer shall inform the Vendor, without delay, in writing, in the event of

zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens betreffend das Unternehmen des Kunden gestellt wird oder Zugriffe Dritter (z.B. Beschlagnahme, Pfändung) auf unter dem Eigentumsvorbehalt des Verkäufers stehende Waren erfolgen oder der Kunde davon Kenntnis erlangt, dass ein solcher Zugriff droht. Der Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Unternehmen des Kunden berechtigt den Verkäufer, vom Vertrag zurückzutreten und die sofortige Rückgabe des Liefergegenstandes zu verlangen.

(3) Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Vertragspreises, ist der Verkäufer berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts und des Rücktritts heraus zu verlangen. Im Falle der Nichtzahlung des fälligen Vertragspreises darf der Verkäufer diese Rechte nur geltend machen, wenn er dem Kunden zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt hat oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist. Die Geltendmachung des Eigentumsvorbehalts gilt nicht als Rücktritt vom Vertrag.

(4) Der Kunde ist bis auf Widerruf berechtigt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

an application for the commencement of insolvency proceedings for the Customer's company or third-party interventions (e.g. requisition, seizure) of those Goods being subject to the Vendor's retention of title, or if the Customer becomes aware that such action is pending. The application for the commencement of insolvency proceedings against the Customer's company entitles the Vendor to withdraw from the contract and to demand the immediate return of the delivered items.

(3) If the Customer acts in violation of the contract, in particular, in the event of non-payment of the due Contract Price, the Vendor shall be entitled to withdraw from the contract, according to the statutory provisions, and shall be entitled to claim the Goods on account of retention of title and withdrawal. In the event of non-payment of the due Contract Price, the Vendor may only assert such rights if he has previously set the Customer a reasonable period for payment without success, or if the setting of such a period is dispensable according to the statutory regulations. The assertion of the retention of title does not constitute a withdrawal from the contract.

(4) Until further notice, the Customer is entitled to resell or further process the Goods, subject to retention of title in the ordinary course of business. In such a case, the following additional provisions apply:

- (a) Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Waren entstehenden Erzeugnisse in ihrer Gesamtheit. In Fällen des Satzes 1 gilt der Verkäufer im Rechtsverhältnis zu Dritten als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, jedoch ausschließlich insoweit, als dem Hersteller Rechte gegenüber dem Dritten zustehen. Verpflichtungen des Verkäufers gegenüber den Dritten werden hierdurch nicht begründet; insbesondere tritt der Verkäufer nicht in Verpflichtungen des Kunden gegenüber dem Dritten ein. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt der Verkäufer Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.
- (a) The retention of title shall extend to all products that are produced as a result of processing, mixing or combining the Goods. In cases of Sentence 1, in legal relationships vis-à-vis a third party, the Vendor shall be regarded as a manufacturer (“Hersteller”) pursuant to § 950 of the German Civil Code, however, only to the extent that the Vendor is entitled to rights against that third party. This shall not constitute any obligation on the part of the Vendor vis-à-vis the third party; in particular, the Vendor shall not assume any obligations of the Customer vis-à-vis the third party. If third parties retain ownership rights during the processing, mixing or combining of their goods, the Vendor acquires co-ownership in proportion to the invoiced value of the processed, mixed or combined goods. Otherwise, the manufactured product shall be treated in the same manner as the Goods delivered under retention of title.
- (b) Die aus dem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt der Kunde schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe des etwaigen Miteigentumsanteils gemäß vorstehendem Absatz zur Sicherheit an den Verkäufer ab. Der Verkäufer nimmt die Abtretung an. Die in Absatz 2
- (b) The Customer herewith transfers any claims against third parties arising from the resale of the Goods or the products in full, or, where applicable, equalling the amount of any joint title under the preceding paragraph, to the Vendor as security. The Vendor herewith accepts the assignment. The Customer's obligations as

genannten Pflichten des Kunden gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.

- (c) Zur Einziehung der Forderung bleibt der Kunde neben dem Verkäufer ermächtigt. Der Verkäufer wird die Forderung nicht einziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Verkäufer nachkommt, keine Umstände vorliegen, aufgrund derer die Leistungsfähigkeit des Kunden in Frage zu stellen ist, und der Verkäufer den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gemäß Absatz 3 geltend macht. Der Verkäufer kann vom Kunden verlangen, zum Zwecke der Einziehung nach Satz 1 die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt zu geben, alle zur Einziehung erforderlichen Angaben zu machen, die dazugehörigen Unterlagen auszuhändigen und den Schuldnern (Dritten) die Abtretung mitzuteilen. Liegen die Voraussetzungen für eine Einziehung vor, so ist der Verkäufer berechtigt, die Befugnis des Kunden zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.

specified in paragraph 2 shall also apply in consideration of the assigned claims.

- (c) The Customer shall retain the right to collect the claim, notwithstanding the Vendor's equivalent right. The Vendor shall not collect the claim, provided that the Customer meets his payment obligations towards the Vendor and there are no circumstances that challenge the Customer's economic capacity, and the Vendor does not enforce the retention of title by exercising a right under paragraph (3). For collection purposes under Sentence 1, the Vendor may require the Customer to disclose the assigned claims and their debtors, to provide all information necessary for collection, to submit the pertinent documents and to notify the debtors (third parties) of the assignment. If the conditions for a collection are met, the Vendor shall be entitled to revoke the authorisation of the Customer for the further sale and processing of the Goods subject to retention of title.

- | | |
|--|--|
| <p>(5) Der Kunde ist verpflichtet, die Ware für die Dauer des Eigentumsvorbehalts nach Absatz 1 auf eigene Kosten in angemessener Höhe gegen Diebstahl, Bruch, Feuer, Wasser und sonstige Schäden zu versichern und dem Verkäufer hierüber unaufgefordert Nachweis zu erbringen. Kommt der Kunde seiner Pflicht nach Satz 1 nicht nach, so ist der Verkäufer berechtigt, auf Kosten des Kunden selbst eine nach Höhe der Versicherungssumme und Umfang des Versicherungsschutzes angemessene Versicherung abzuschließen.</p> | <p>(5) The Customer shall be obliged to take out adequate insurance coverage against theft, breakage, fire, water and other damages, at his own expense for the duration of the retention of title pursuant to paragraph (1) and shall provide the Vendor with attestation without special request. Where the Customer fails to comply with his obligation, according to Sentence 1, the Vendor shall be entitled to take out appropriate insurance, based on the sum insured and scope of insurance coverage, at the expense of the Customer.</p> |
|--|--|

6. Mängelansprüche des Kunden

6. Warranty claims of the Customer

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtsmängeln einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage oder mangelhafter Montageanleitung gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. Unberührt bleiben die gesetzlichen Sondervorschriften bei Endlieferung der Ware an einen Verbraucher (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 479 BGB).</p> | <p>(1) The rights of the Customer regarding defects in quality and title, including incorrect and short delivery, as well as improper installation or inadequate assembly instructions, are subject to statutory provisions, unless otherwise determined. The special statutory provisions upon final delivery of the Goods to a consumer (“Verbraucher”), (supplier recourse according to Section 478, 479 German Civil Code) shall remain unaffected.</p> |
| <p>(2) Die Angaben des Verkäufers zur Ware in seinen Katalogen, Prospekten und Preislisten stellen lediglich Beschreibungen, Kennzeichnungen oder Richtwerte dar, soweit sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt. Geringfügige, unerhebliche Abweichungen der Ware gegenüber den Katalogen oder gegenüber früher gelieferten gleichartigen Produkten gelten nicht als Mangel. Gleiches gilt für Änderungen der Warenbeschaffenheit</p> | <p>(2) The Vendor’s information regarding the Goods in his catalogues, brochures and price lists, serves only as a description, labelling or guiding value, unless the order confirmation states otherwise. Minor or insignificant deviations of the Goods compared to the catalogues or previously delivered products, are not considered a defect. The same applies to changes in the properties and condition of the Goods (including chemical or metallurgical composition, material</p> |

(einschließlich der chemischen bzw. metallurgischen Zusammensetzung, Materialeigenschaften, Lebensdauer, Daten und Abmessungen, technischen Spezifikationen, Herstellungsverfahren, des Designs und der Eignung zu jedwedem Zweck) die der Produktionsoptimierung, Kostenersparnis, Verbesserung der Funktion oder Lebensdauer, technischen Weiterentwicklung, Umsetzung geänderter gesetzlicher Bestimmungen, öffentlich-rechtlicher Vorgaben oder Zulassungserfordernisse oder der vorbeugenden Vermeidung künftiger Mängel dienen, oder die einen für gleichartige Produkte branchenüblichen, angemessenen Toleranzrahmen nicht wesentlich überschreiten. Soweit Produktdatenblätter oder gleichwertigen Dokumente nicht ausdrücklich in den Vertrag einbezogen sind, stellen darin verzeichnete Eigenschaften der Ware keine verbindliche Produkt-Spezifikation und keine Beschaffenheitsvereinbarung dar, sondern beinhalten typische, für den Verkäufer nicht verbindliche Parameter zum Zweck der Beschreibung der Ware.

- (3) Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, bestimmt sich das Vorliegen eines Mangels nach Maßgabe von § 434 Abs. 1 S. 2 und 3 BGB. Der Verkäufer haftet nicht für Äußerungen Dritter, insbesondere des Herstellers der Ware (z.B. Werbeaussagen). Außer bei Vorsatz haftet der Verkäufer nicht für vorvertragliche Zusicherungen oder direkte oder indirekte Folgeschäden irgendeiner Art wie z.B. entgangenen Gewinn, Ersatzbeschaffungskosten,

properties, service life, data and dimensions, technical specifications, manufacturing processes, design and suitability for any purpose), intended to optimise production, save costs, improve function or service life, drive technical development, or implement changes in legal provisions, public law or approval requirements, or avoid future defects preventively. It also applies to changes that do not significantly exceed a margin of tolerance that is customary in the industry for similar products. Unless they have been explicitly included in the contract, the characteristics of the Goods listed in product data sheets or equivalent documents, do not constitute a binding product specification or an agreement in terms of quality, but they shall contain typical parameters for purposes of description of the Goods only, which are non-binding for the Vendor.

- (3) In the absence of an agreement on property, the presence of a defect shall be determined according to Section 434 (1) Sentence 2 and 3 of the German Civil Code. The Vendor shall not be liable for any statements from third parties; notably, the manufacturer of the Goods (e.g. advertising claims). Except in case of wilful misconduct, the Vendor shall not be liable for any pre-contractual assertions, or any punitive or indirect consequential damages, such as lost profits, replacement costs,

Produktionsausfall sowie Forderungen von Drittkunden gegenüber dem Kunden. Ausgeschlossen ist die Mängelhaftung des Verkäufers ferner insbesondere in folgenden Fällen:

- ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung der Ware,
- ohne vorherige Zustimmung des Verkäufers vorgenommene Veränderung der Ware,
- fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung der Ware durch den Kunden oder Dritte,
- natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, nicht ordnungsgemäße Wartung, ungeeignete Betriebsmittel, mangelhafte Bauarbeiten, ungeeigneter Baugrund, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse - sofern sie nicht vom Verkäufer zu verantworten sind.

Der Verkäufer haftet nicht für die Eigenschaften der Ware bei der Weiterverarbeitung. Der Verkäufer leistet keine Gewähr für die Eignung der Ware für einen bestimmten Einsatzzweck, auch wenn dieser Zweck dem Verkäufer bekannt ist. Die Herleitung einer Gewährleistung des Verkäufers aus dem Namen oder der Beschreibung der Ware oder aus der anwendungstechnischen Beratung des Verkäufers, seiner Mitarbeiter oder seiner Erfüllungs- oder Verrichtungsgehilfen (einschließlich der Mitarbeiter der mit dem Verkäufer

production loss and third-party claims against the Customer.

Especially, the Vendor shall not be liable for defects in the following cases:

- unsuitable or improper use of the Goods,
- changes to the Goods without the prior approval of the Vendor,
- incorrect installation or commissioning of the Goods by the Customer or third parties,
- natural wear and tear, incorrect or negligent handling, improper maintenance, inadequate operating materials, deficient construction work, unsuitable foundations, chemical, or electrochemical or electrical influences, provided they are not subject to the responsibility of the Vendor.

The Vendor is not liable for the properties of the Goods during subsequent processing. The Vendor does not provide a guarantee for the suitability of the Goods for a specific purpose, even if the Vendor is aware of the intent. The derivation of a Vendor warranty from the name or description of the Goods, or from the application-technical consultation by the Vendor or his employees or via the fulfilment agents or vicarious agents (including employees of the Vendor's affiliated companies) shall be excluded. It is the sole responsibility of the Customer to

verbundenen Unternehmen) ist ausgeschlossen. Es liegt in der ausschließlichen Verantwortung des Kunden anhand geeigneter Tests zu überprüfen, dass die Ware für die von ihm vorgesehene Weiterverarbeitung und Nutzung geeignet ist. Der Kunde ist verantwortlich dafür, dass er im Besitz aller vom Verkäufer zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen über Technik, Sicherheitsbestimmungen und sonstige Informationen in Bezug auf die gelieferten Waren ist.

- (4) Der Kunde hat die Ware nach Eingang unverzüglich auf Übereinstimmung der Angaben auf Verpackungen und Containern mit den Vertragsdaten zu überprüfen und seinen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachzukommen. Die Geltendmachung von Mängelansprüchen des Kunden setzt voraus, dass er seinen Pflichten aus Satz 1 nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Untersuchung oder später ein Mangel, so ist dem Verkäufer hiervon unverzüglich schriftlich unter Nachweis dieses Mangels Anzeige zu machen. Handelt es sich bei der beanstandeten Ware um Massengut (z.B. Schrauben), so hat der Kunde der Mängelanzeige nach Satz 3 mindestens drei den angezeigten Mangel aufweisende Belegexemplare im Original sowie geeignete Nachweise darüber beizufügen, welche gelieferten Gebinde in welchem quotalen Verhältnis zur jeweiligen Gebindegröße Warenstücke enthalten, die den angezeigten Mangel aufweisen. Als unverzüglich gilt die Mängelanzeige nach Satz 3, wenn sie innerhalb von zwei Wochen nach Lieferung erfolgt. Unabhängig von dieser

test and evaluate the suitability of the Goods for their intended purpose or subsequent processing. The Customer is responsible for ensuring that he is in possession of all the written documents provided by the Vendor, regarding technology, safety regulations and any other information relevant to the delivered Goods.

- (4) Upon receipt of the Goods, the Customer shall immediately verify that the information on packaging and containers corresponds to the contract data, and shall immediately fulfil his duties of inspection and notification of defects (Section 377, 381 of the German Commercial Code). The assertion to claim for defects by the Customer, assumes that he has complied with his obligations according to Sentence 1. Any defects that become evident during or after the analysis must be reported to the Vendor in writing immediately. In case the defective Goods are part of bulk products (e.g. screws), the Customer is obliged to include at least three authentic faulty samples with the defects report pursuant to Sentence 3, as well as suitable evidence showing which trading units are affected by the respective fault, and regarding the quarterly ratio of the shown faults in relation to the size of trading unit. The notice of defect, according to Sentence 3, is considered "immediate" if made within two weeks after the delivery has been received. Irrespective of the inspection and

Untersuchungs- und Rügepflicht hat der Kunde offensichtliche Mängel (einschließlich Falsch- und Minderlieferung) innerhalb von zwei Wochen ab Lieferung schriftlich anzuzeigen. Versäumt der Kunde die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, so ist die Haftung des Verkäufers für nicht angezeigte Mängel ausgeschlossen.

- (5) Ist die gelieferte Sache mangelhaft, so ist der Verkäufer berechtigt, nach seiner Wahl entweder den anteilig auf die mangelhafte Sache entfallenden Vertragspreis zu erstatten oder Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung), zu leisten. Das Recht des Verkäufers, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.
- (6) Der Verkäufer ist berechtigt, eine nach Absatz 5 geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde den fälligen Vertragspreis bezahlt. Der Kunde hat dem Verkäufer die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben. Insbesondere ist der Kunde verpflichtet, dem Verkäufer auf dessen Verlangen die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat der Kunde die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften dem Verkäufer herauszugeben.

notification duty, the Customer is obliged to report obvious defects (including incorrect and short delivery), in writing, within two weeks after receipt of the delivery. The Vendor is excluded from any liability for failure or defects if the Customer does not carry out the proper inspection or report them in time.

- (5) In case the delivered Goods are faulty, the Vendor shall be entitled to opt for either refund a proportional amount, relative to the faulty object, of the Contract Price, or correct the defect by supplementary action (subsequent improvement, "Nacherfüllung"), or by delivering a defect-free object (replacement delivery, "Ersatzlieferung"). The Vendor's right to refuse supplementary action in line with statutory requirements remains unaffected.
- (6) The Vendor is entitled to suspend supplementary action, according to paragraph (5) until the due Contract Price has been paid by the Customer. The Customer is obliged to provide the Vendor the time and opportunity required for the fulfilment of the supplementary performance. Notably, the Customer is obliged to hand the Goods to the Vendor for inspection purposes, upon request. In case of a replacement delivery, the Customer is obliged to hand out the faulty object to the Vendor, pursuant to statutory provisions.

- (7) Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau der mangelhaften Sache noch den erneuten Einbau, sofern und soweit der Verkäufer ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet war. Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten (nicht: Ausbau- und Einbaukosten), trägt der Verkäufer nur, sofern und soweit tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls kann der Verkäufer vom Kunden die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, soweit der Kostenersatz nicht durch zwingendes Gesetzesrecht ausgeschlossen ist.
- (7) The supplementary performance does not entail the removal or the installation of the faulty object, if and insofar the Vendor was not originally obliged to perform an installation. Any expenses for testing and subsequent performance, in particular transport, labour and material costs (not removal and installation) are only covered by the Vendor if and insofar as an actual defect exists. Otherwise, the Vendor is entitled to claim the costs for the unjustified request to correct the defect (in particular, the costs for testing and transport), insofar as the reimbursement of costs is not excluded by statutory law.
- (8) Ist eine sofortige Beseitigung des Mangels zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, zur Abwendung einer Gefährdung der Betriebssicherheit der Ware selbst oder einer unter Verwendung der Ware betriebenen Anlage oder sonst aus dringendem Grund objektiv unumgänglich (nachfolgend: „Notfall“), so hat der Kunde den Verkäufer hiervon unverzüglich in Kenntnis zu setzen und den Verkäufer Gelegenheit zur Beseitigung des Mangels zu geben. Nur wenn
- (8) The Customer is obliged to inform the Vendor promptly if an immediate correction of the defect is objectively indispensable, in order to avert disproportionate damages, to avert a threat to the reliability of the Goods themselves or a plant that uses the Goods, or for other imperative reasons (hereinafter: the *Emergency*), and to allow the Vendor to correct the defect. Only if
- a) der Verkäufer für den Kunden nicht erreichbar ist und auch innerhalb einer nach Maßgabe der Umstände des Notfalls objektiv angemessenen Zeitspanne nicht erreicht werden kann, oder
- a) the Vendor cannot be reached by the Customer, and the Customer is also unable to reach the Vendor within an appropriate timeframe after the occurrence of the *Emergency*, according to circumstances, or

- b) der Verkäufer es gegenüber dem Kunden ausdrücklich und endgültig ablehnt, den Mangel innerhalb einer nach Maßgabe der Umstände des Notfalls objektiv angemessenen Zeitspanne zu beseitigen, oder
- c) die Beseitigung des Mangels durch den Verkäufer innerhalb einer nach Maßgabe der Umstände des Notfalls objektiv angemessenen Zeitspanne nicht gelingt,

hat der Kunde das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und vom Verkäufer Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Der Kunde ist in jedem Falle verpflichtet, die Selbstvornahme nach Umfang und Kostenaufwand auf das zur unmittelbaren Abstellung des Notfalls erforderliche Minimum zu beschränken. Für etwaige nach Abstellung des Notfalls verbleibende Mängel gelten die Bestimmungen der Absätze 1 bis 8 entsprechend. Das Selbstvornahmerecht besteht nicht, sofern und soweit der Verkäufer berechtigt wäre, eine entsprechende Nacherfüllung nach Maßgabe dieser AVB und/oder nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern. Bessert der Kunde oder ein Dritter unsachgemäß nach, so ist eine Haftung des Verkäufers für den dem Kunden und/oder Dritten daraus entstehenden Schaden ausgeschlossen.

- b) the Vendor expressly and definitively declines to correct the defect, within an objectively appropriate timeframe, according to the circumstances of the Emergency, or
- c) the Vendor fails to correct the defect, in an objectively appropriate timeframe, according to the Emergency circumstances

the Customer shall be entitled to remedy the defect himself and to claim, vis-à-vis the Vendor, for reimbursement of those expenses being objectively required to remedy the defect. In all cases, the Customer is obliged to limit self-remedy of defects, with regard to any actions, expenditure and scope, to the minimum required to correct the Emergency. The provisions in paragraphs (1) to (8) apply accordingly to any defects that remain after the correction of the Emergency. The Customer's right to self-remedy the defect does not exist, if and to the extent that the Vendor is entitled to refuse a supplementary performance according to these GTCSD or statutory provisions. The Vendor is excluded from any liability, or damages resulting therefrom, towards the Customer or third parties, if the Customer or third parties perform inadequate repairs.

- | | |
|--|---|
| <p>(9) Nur in dem Falle, dass die Nacherfüllung nach Absatz 5 im Sinne von § 440 S. 2 BGB fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunde zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Vertragspreis mindern. Liegt nur ein unerheblicher Mangel vor, steht dem Kunden lediglich ein Recht zur Minderung des Vertragspreises zu. Das Recht auf Minderung des Vertragspreises bleibt ansonsten ausgeschlossen.</p> | <p>(9) Only in case the supplementary performance, according to paragraph (5) has failed in the sense of Section 440 sentence 2 of the German Civil Code) or the deadline for the subsequent performance, as set by the Customer, is unsuccessful or is not required by statutory law, the Customer shall be entitled to withdraw from the sales contract or reduce the Contract Price requirement. If the defect is insignificant, the Customer may only claim a price reduction. The right to reduce the sales price is otherwise excluded.</p> |
| <p>(10) Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von Ziffer 7 und sind im Übrigen ausgeschlossen.</p> | <p>(10) Customer claims for damages or compensation for wasted expenditure exist, even in the case of defects, only according to Section 7 and are otherwise excluded.</p> |

7. Sonstige Haftungsbestimmungen

7. Other liability provisions

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Soweit sich aus diesen AVB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haftet der Verkäufer bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.</p> | <p>(1) Unless otherwise stated in these GTCSD, including the following provisions, the Vendor shall be liable for any breach of contractual and non-contractual obligations pursuant to statutory law.</p> |
| <p>(2) Auf Schadensersatz haftet der Verkäufer – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet der Verkäufer - vorbehaltlich eines mildernden Haftungsmaßstabs nach gesetzlichen Vorschriften (z.B. für Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten) - nur</p> | <p>(2) Within the scope of fault-based liability, the Vendor shall be liable in cases of intent and gross negligence, regardless of the legal reason. In cases of simple negligence, subject to a lower liability criterion being applicable according to statutory provisions (e.g. attention concerning own affairs), the Vendor shall only be liable for</p> |

- a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,
- b) für Schäden aus der nicht unerheblichen Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist die Haftung des Verkäufers jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt.

- a) damages arising from injury to life, body and health,
- b) damages from significant breaches of essential contractual obligations (responsibilities that are essential for the proper execution of the contract in the first place, and in which the contractual partner trust and may rely on, on a regular basis); in this case, however, the Vendor's liability is limited to the compensation of predictable, typically occurring damages.

Für Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, haftet der Verkäufer - aus welchen Rechtsgründen auch immer - nur bei Vorsatz und bei grober Fahrlässigkeit des Inhabers / der Organe oder leitender Angestellter.

For damages not accruing to the delivered Goods themselves, the Vendor shall only be liable, for whatever legal reasons, in cases of intent and gross negligence of the owner, corporate bodies or senior management.

(3) Die sich aus Absatz 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch bei Pflichtverletzungen durch Personen, deren Verschulden der Verkäufer nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat. Sie gelten nicht, soweit der Verkäufer einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen hat. Sie gelten ferner nicht für Ansprüche des Kunden nach dem Produkthaftungsgesetz.

(3) The limitations to liability pursuant to paragraph (2), also apply to breaches of duty by persons whose fault is legally attributed to the Vendor under statutory provisions. They do not apply if the Vendor has wilfully concealed a fault with, or has assumed a warranty for the quality of the Goods. Moreover, they shall not apply to Customer claims according to the German Product Liability Law ("Produkthaftungsgesetz").

- | | |
|---|--|
| <p>(4) Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Kunde nur zurücktreten oder kündigen, wenn der Verkäufer die Pflichtverletzung zu vertreten hat. Ein freies Kündigungsrecht des Kunden (insbesondere gemäß §§ 651, 649 BGB) ist ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen. Weitergehende Ansprüche des Kunden sind ausgeschlossen.</p> | <p>(4) In case of a breach of duty that does not consist of a defect, the Customer is only permitted to withdraw from the contract or terminate it if the Vendor is responsible for that breach of duty. The Customer shall be excluded from any unrestricted right of termination (in particular under Sections 651 and 649 of the German Civil Code). Otherwise, the statutory requirements and legal consequences apply. Further claims by the Customer are excluded.</p> |
| <p>(5) Der Verkäufer behält sich das Recht vor, die Produktion und/oder den Vertrieb von Waren und Warenbestandteilen jederzeit ganz oder teilweise einzustellen. Die Pflicht des Verkäufers zur Erfüllung bereits gegenüber dem Kunden eingegangener vertraglicher Lieferverpflichtungen bleibt unberührt. Ein Rechtsanspruch des Kunden auf künftige Lieferbarkeit gleicher oder gleichartiger oder zu gleichem Zweck geeigneter Waren oder Warenbestandteile ist ausgeschlossen.</p> | <p>(5) The Vendor shall reserve the right to completely or partly discontinue the production or distribution of Goods and components of Goods or any part thereof at any time. The duty of the Vendor to fulfil existing contractual delivery obligations already undertaken with the Customer shall remain unaffected. The Customer shall be excluded from any legal claim on future availability of identical or similar Goods or components of Goods having the same purpose.</p> |

8. Force Majeure

8. Force majeure

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Der Verkäufer haftet nicht für Nicht-, Schlecht- oder Spätlieferung, die (direkt oder indirekt) durch folgende Umstände verursacht wurden: Feuer, Flut, Unfälle, Explosionen, Nuklearunfälle, Erdbeben, Sturm, Epidemien, Betriebsstörungen, Störungen der EDV-Systeme, Sabotage, Streiks und andere Arten von Arbeitskämpfen (unabhängig von der Berechtigung der Forderungen der Arbeitnehmer), ziviler Aufruhr, Ausschreitungen, Invasionen, Kriege (gegenwärtig oder zukünftig, erklärt oder</p> | <p>(1) The Vendor is not liable for late, poor or non-delivery, which (directly or indirectly) was caused by the following circumstances: Fires, floods, accidents, explosions, nuclear accidents, earthquakes, storms, epidemics, operating errors, IT system faults, sabotage, strikes and any other labour disputes (independent of the labourer demands), civil commotions, riots, invasions, war (current or prospective; declared or undeclared), orders or omissions by higher authorities (de jure</p> |
|---|--|

unerklärt), Verfügungen oder Unterlassungen von hoher Hand (de jure oder de facto), Überfüllung der Häfen, höhere Gewalt, Rohstoff- oder Arbeitskräftemangel oder mangelnde Anlagenverfügbarkeit und andere Fälle höherer Gewalt (ob den vorgenannten Fällen ähnlich oder nicht), auf die der Verkäufer mit zumutbaren Mitteln keinen Einfluss nehmen kann.

- (2) Absatz 1 gilt auch, wenn die Umstände bereits bei Abgabe der Bestellung vorlagen, oder auftreten, wenn die Lieferung des Verkäufers wegen anderer Gründe verzögert oder ausgeblieben ist. Reicht die für den Verkäufer verfügbare Liefermenge aus einem der genannten Gründe nicht aus, um seine Lieferpflichten aus den eingegangenen Lieferverträgen zu erfüllen, so ist er berechtigt, zunächst seinen eigenen Bedarf zu decken und danach die verbleibende verfügbare Warenmenge nach billigem Ermessen auf den Kunden und die weiteren Käufer aufzuteilen.
- (3) Ist eine Lieferfrist gemäß Ziffer 4 Absatz 1, 2 verbindlich vereinbart und die Bereitstellung der Ware zur Lieferung aufgrund höherer Gewalt bis Ablauf von 30 Tagen nach dem Ende der Lieferfrist nicht erfolgt, so sind beide Parteien berechtigt, hinsichtlich der von der Lieferstörung betroffenen Ware vom Vertrag zurückzutreten. Das Rücktrittsrecht nach Satz 1 erlischt mit Beendigung des Zustands höherer Gewalt, spätestens jedoch mit dem Zeitpunkt der Bereitstellung der Ware zur Lieferung gemäß Ziffer 4 Absatz 8.

or de facto), congested shipping ports, higher forces, shortages of raw materials or labour or equipment availability and any other cases of force majeure (mentioned above or otherwise), which the Vendor is unable to have an impact on by reasonable means.

- (2) Paragraph (1) also applies if the circumstances were already known or had already occurred at the time when the order was executed, or if the delivery by the Vendor is delayed or not carried out for other reasons. In case the amount of delivery quantity available to the Vendor is insufficient, for one of the above reasons, to cope with his delivery duties resulting from delivery contracts, the Vendor shall be entitled to cover its own demands and sell the remaining quantity of Goods to the Customer and other buyers, at his own reasonable discretion.
- (3) If a delivery period pursuant to Section 4 (1) and (2) has been bindingly agreed upon, and the placing of the Goods for delivery has not taken place within 30 days after expiration of the delivery period, due to force majeure, both parties are entitled to withdraw from the contract related to the Goods affected by the interruption. The right of withdrawal pursuant to Sentence 1, expires once the force majeure situation, ends, however, no later than at the time the Goods are placed for delivery according to Section 4 (8).

9. Schutzrechte; Vertraulichkeit

(1) Das Eigentum und alle daraus abgeleiteten Rechte an sämtlichen in der Ware verkörperten, der Ware selbst oder der Methode ihrer Herstellung zugrunde liegenden oder sonst für die Beschaffenheit oder den Nutzen der Ware maßgeblichen Erfindungen, Ideen, Funktionsprinzipien und sonstigen geistigen Merkmalen, insbesondere Patentrechte, Rechte an Marken, Designs, Gebrauchs- und Geschmacksmustern, das Urheberrecht sowie sämtliche Nutzungs-, Verwertungs- und sonstigen gewerblichen Schutzrechte an der Ware oder Teilen davon, einschließlich der Warenverpackung und etwaigen Begleitdokumenten (z.B. Gebrauchs-, Einbau- Wartungsanleitungen) sowie an Mustern, Kostenvoranschlägen, Zeichnungen, Entwürfen, Modellen, Texten, Plänen, Analysen, Konstruktionszeichnungen und ähnlichen Informationen körperlicher und nichtkörperlicher Art, auch in elektronischer Form, die dem Kunde aus und im Zusammenhang mit der Bestellung und ihrer Auslieferung zur Kenntnis gelangen (nachfolgend: die „Informationen“), behält sich der Verkäufer ausschließlich vor. Eine Lizenzerteilung an den Kunden ist mit dem Verkauf der Ware nicht verbunden.

(2) Jede Nutzung der Informationen im Sinne von Absatz 1 zu anderen Zwecken als zum eigenen, bestimmungsgemäßen Gebrauch der Ware ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Verkäufers zulässig. Der Kunde ist ohne vorherige

9. Property rights; confidentiality

(1) The Vendor remains the sole owner of all property, including any rights that are derived from Goods, embodied by the Goods themselves or the method of production or any characteristics or the use of the Goods, relevant inventions, ideas, functional principles and other intellectual properties, in particular, patent rights, trademarks, designs, utility patents and registered designs, the copyright and all rights of usage and exploitation, and commercial property rights regarding the Goods or parts thereof, including packaging of the Goods and accompanying documents (e.g. instruction, installation and maintenance manuals), as well as samples, quotations, models, texts, designs, analyses, construction drawings and similar information in a physical and non-physical form, including electronic form, which is brought to the Customer's attention receives in the form of knowledge out of or in connection with an order and the delivery thereof (hereinafter: the *Information*). The sale of the Goods does not include the granting of a license to the Customer.

(2) Any use of Information, according to paragraph (1), other than for the personal, intended utilisation of the Goods, is only permitted with the prior written consent of the Vendor. The Customer is, without the written consent

schriftliche Zustimmung des Verkäufers insbesondere in keinem Falle berechtigt, Informationen im Sinne von Absatz 1 zu veröffentlichen, zu reproduzieren, Dritten zu verkaufen, zu lizenzieren oder in sonstiger Weise zugänglich zu machen. Offenlegungspflichten aufgrund zwingender gesetzlicher Bestimmungen bleiben unberührt. Der Kunde ist verpflichtet, Informationen nach Absatz 1 nicht länger aufzubewahren, als dies für die Durchführung dieses Vertrags zwingend erforderlich ist, und die Informationen für die Dauer dieser Aufbewahrung nach dem Stande der Technik vor dem Zugriff Unbefugter zu schützen. Gesetzliche Pflichten des Kunden, insbesondere Pflichten aus dem Bundesdatenschutzgesetz und der Datenschutz-Grundverordnung betreffend das Erheben, Verarbeiten und Nutzen personenbezogener Daten, bleiben unberührt.

- (3) Der Kunde ist verpflichtet, nach Ende des Vertrages sowie jederzeit auf Weisung des Verkäufers, sämtliche dem Kunden überlassenen Informationen im Sinne von Absatz 1 sowie sämtliche Kopien oder Teile hiervon herauszugeben oder nach Wahl des Verkäufers zu zerstören und dem Verkäufer die Zerstörung schriftlich zu bestätigen.
- (4) Alle durch den Verkäufer aus und im Zusammenhang mit der Herstellung der Waren entwickelten, erworbenen angefertigten, veränderten oder angepassten Werkzeuge, Matrizen, Model, Fertigungsmuster, Geräte, Geräteteile, Druckplatten, Guss-, Präge-, Stanz- und sonstige Formen,

of the Vendor, under no circumstances permitted, to release, reproduce, sell, licence or provide access to any Information according to paragraph (1). This shall not affect any disclosure requirements based on mandatory legal provisions. The Customer is obliged to retain Information, according to paragraph (1), only as long as it is imperative to execute the contract, and to protect the Information from unauthorized access during the retention period, with state of the art technology. Statutory obligations of the Customer, in particular, obligations resulting from the Federal Data Protection Act and the General Data Protection Regulations, regarding the collection, processing and utilisation of personal data, shall remain unaffected.

- (3) Upon the Vendor's decision, the Customer shall be obliged to either hand over or destroy all Information pursuant to paragraph (1), at the end of the contract, or at any time upon the Vendor's instruction, and provide evidence of the destruction.
- (4) Any tools, matrices, models, production samples, equipment, equipment parts, printing plates, including moulding, embossing or cutting forms, construction plans, 3D-models, software programmes, including datasets for the control of production machinery, that has been developed, purchased, created, changed

Konstruktionspläne, 3D-Modelle, Softwareprogramme einschließlich Datensätzen zur Steuerung von Produktionsmaschinen, verbleiben während und nach der Herstellung der Waren im alleinigen Eigentum des Verkäufers, soweit nicht ein Verkauf an den Kunden ausdrücklich schriftlich vereinbart ist. Eine Rekonstruktion von Fertigungsverfahren oder Fertigungswerkzeugen des Verkäufers im Wege des Reverse-Engineerings von Waren, der Abnahme von Gussformen oder digitalen Objektdaten von fertigen Werkstücken oder auf vergleichbarem Wege ist dem Kunden untersagt.

or customised by the Vendor, out of or in connection with the production of the Goods, remain the sole property of the Vendor during and after the production of the Goods, unless a sale to the Customer has been expressly agreed in writing. The Customer is not permitted to reconstruct any of the production processes or production tools by way of reverse engineering of Goods provided by the Vendor, e.g. copying casting moulds or digital object data of finished products or any other means.

10. Verjährung

10. Statute of limitations

(1) Die allgemeine Verjährungsfrist für alle Ansprüche des Kunden aus dem Vertragsverhältnis zum Verkäufer, insbesondere für Ansprüche des Kunden aus Sach- und Rechtsmängeln, beträgt abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB **12 Monate** ab Lieferung der Sache bzw. Meldung der Versandbereitschaft.

(1) Contrary to Section 438 (1), No. 3 of the German Civil Code, the general statute of limitations for all claims by the Customer arising from the contractual relationship towards the Vendor, particularly for Customer claims regarding a defect in quality and title, shall be **12 months** from the date of delivery, or the announcement of the readiness for shipment

(2) Unberührt von Absatz 1 bleiben zwingende gesetzliche Sonderregelungen zur Verjährung, insbesondere § 438 Abs. 1 Nr. 1, Abs. 3, §§ 444, 479 BGB.

(2) Paragraph 1 shall not affect special mandatory statutory provisions regarding the statute of limitations, in particular according to Section 438 (1) No. 1, (3), and Sections 444 and 479 of the German Civil Code.

(3) Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche des Kunden, die auf einem Mangel der Ware beruhen,

(3) The preceding statutory periods of limitation pursuant to German Sales of Goods Law of the purchasing rights also applies to contractual and non-contractual claims for damages by the

es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Kunden gemäß § 8 Absatz 2 Satz 1 und Satz 2(a) sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren jedoch ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.

Customer, which are based on a defect of Goods, unless the application of the regular statute of limitations (Sections 195, 199 of the German Civil Code) would lead, on a case-by-case basis, to a shorter period of limitation. Claims for damages by the Customer according to Section 8 paragraph (2) Sentence 1 and paragraph 2(a), as well as Claims pursuant to the German Product Liability Law ("Produkthaftungsgesetz"), become time-barred according to the legal statute of limitations.

11. Rechtswahl; Sonstiges

- (1) Sollte eine der Bestimmungen dieser AVB unwirksam oder undurchführbar sein oder sollten diese AVB eine Lücke enthalten, so bleibt die Rechtswirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die Parteien sind verpflichtet, an Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmungen eine solche wirksame Bestimmung zu vereinbaren, die der unwirksamen Bestimmung wirtschaftlich am nächsten kommt. Im Falle einer Lücke sind die Parteien verpflichtet, eine Bestimmung zu vereinbaren, die dem entspricht, was nach Sinn und Zweck der AVB vernünftigerweise vereinbart worden wäre, hätte man die Angelegenheit von vornherein bedacht.
- (2) Für diese AVB und für alle unter Einbeziehung dieser AVB begründeten oder aus und im Zusammenhang mit diesen AVB entstandenen oder künftig entstehenden Rechtsbeziehungen zwischen dem Verkäufer und dem Kunden gilt ausschließlich das für die

11. Choice of law; other matters

- (1) The legal validity of the remaining provisions remains unaffected, should one of the requirements contained in these GTCSD become ineffective or impracticable, or should there be any loopholes in these GTCSD. In place of ineffective or unfeasible provisions, the parties are obliged to agree on a valid provision that approximates the economic purpose of the invalid provision. In case of a loophole, the parties are obliged to agree on a valid provision that conforms to what would have been accepted, in sense and purpose, in the GTCSD instead, if one had taken this matter into account beforehand.
- (2) These GTCSD and any legal relationships that have arisen or may arise between the Vendor and the Customer under consideration of these GTCSD shall be exclusively governed by the applicable national law of the Federal Republic of Germany, under exclusion of

Rechtsbeziehungen inländischer Parteien untereinander maßgebliche Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts (CISG). Für die Auslegung von Lieferklauseln gelten die INCOTERMS in ihrer jeweils aktuellen Fassung (derzeit: INCOTERMS 2010), soweit eine solche Auslegung nicht in Widerspruch zu diesen AVB oder gesonderten Vereinbarungen zwischen Verkäufer und Kunde steht

(3) Ist der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten das für den Sitz des Verkäufers in Eschborn zuständige Gericht, sofern nicht zwingende gesetzliche Bestimmungen, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, entgegenstehen. Das Recht des Verkäufers, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gemäß diesen AVB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand des Kunden zu erheben, bleibt unberührt.

(4) Für diese AVB ist die deutsche Fassung maßgeblich und geht im Zweifelsfall oder im Fall von Widersprüchen der englischen Fassung vor, welche nur Verständniszwecken dient.

international law, in particular, the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). The INCOTERMS shall apply to the interpretation of delivery terms in their current form (INCOTERMS 2010) insofar as such an interpretation does not stand in contradiction to the GTCSD or separate agreements between the Vendor and the Customer.

(3) If the Customer is a merchant (“Kaufmann”) in the sense of the German Commercial Code, a legal person under public law, or a separate public estate, the court of jurisdiction for the Vendor’s domicile in Eschborn shall have exclusive jurisdiction, also internationally, over any and all disputes arising from the contractual relationship, insofar as there are no other legal provisions in place that otherwise govern the jurisdiction. According to these GTCSD, the preceding conditions do not preclude any right of legal action the Vendor may have in connection with the place of fulfilment of the delivery obligation, or an individual priority agreement or the general jurisdiction of the Customer.

(4) The authoritative version of these GTCSD shall be the German language version, which shall prevail in case of doubt or conflict over the English version, which is made available for reading purposes only.